

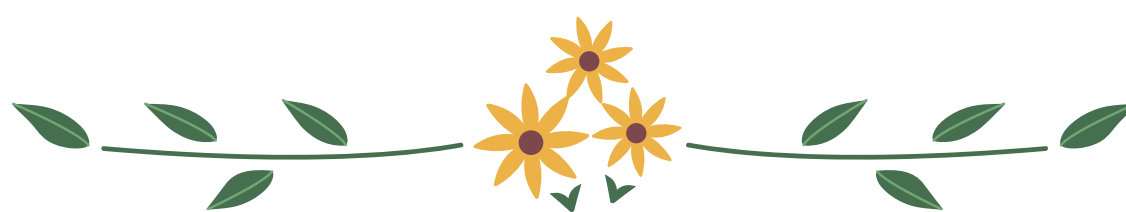
Gianna Nobile



# Propuestis didatichis pai insegnants

*storie di un cjanut* 

Illustrazioni di Elena Chiandussi



Aviani & Aviani  
Editori

Consulenze  
linguistiche

**ARL<sup>e</sup>F**  AGENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

---

## INTRODUZION AES PROPUESTIS DIDATICHS

O ai simpri pensât che lis storiis a son une vore impuartantis par judâ i fruts a imparâ. O ai doprât cheste storie tal gno lavôr di mestre di furlan intune classe cuinte e, po dopo, cun cualchi cambiament, intune classe cuarte. Dal moment che la mê esperience e jere di mestre di talian, chest al à pesât sul gno mût di preparâ lis propuestis didatichs. O ai cirût cu la storiute di sburtâ i fruts al confront tra furlan e talian, e di rinfuarçâ la ortografie, la paronance lessicâl e sintatiche des dôs lenghis.

Cui fruts, biel che jo ur leievi la storie une secuencia ae volte, si scriveve il tocut plui impuartant (tal test al è segnât in neret il cûr di ce che al sucêt). A man a man, o vin viodût i suns e la lôr scriture (cj, gj, ç, la vocâl lungje, e la mancjance - a pet dal talian - di doplis e de letare q); daspò, o vin cirût altris peraulis furlanis che lôr a cognossevin, fasint simpri un confront cu la traduzion e cu la scriture taliane. Cun chest lavôr, i fruts a àn cjapade plui cussience tal doprâ lis regulis, sedi par talian che par furlan.

O ai zontât altris propuestis di lavôr sul lessic, su la traduzion, su la gramatiche e ancje cualchi confront cul inglês.

Bisugne dî che ai fruts ur à plasût une vore colorâ i dissens preparâts di pueste di Elena, ilustradore dal librut, par vie che intune ore no rivavi ancje a fâju dissegnâ.

O ai completât il lavôr cun propuestis pe cognossince gjeografiche dal teritori.

Par finî, o ai voie di contâ alc de mê storie “linguistiche” par fâ capî aes mestrîs e ai mestrîs che no àn di vê pôre a butâsi a insegnâ il nestri biel furlan, lenghe neolatine tant che il talian, il francês, il spagnûl, il rumen... La nestre lenghe, in gracie de storie dal Friûl, e à dentri di se la olme ancje di chês altris çocjis linguistichis europeanis (gjermaniche e slave) e dal celtic: cuasi un “simbul” de nestre Europe!

Jo o soi nassude e cressude intun paîs dal Friûl di Mieç, ma cuant che o jeri frute a cjase mê si fevelave par talian, par vie che gno pari, furlan, e mê mari, bergamascje, si son cognossûts a Rome cuant che e jere la vuere; li a àn tacât a fevelâ par talian e cussì ancje dopo vignûts in Friûl, une volte maridâts. Cun di plui, tai agns Sessante, cuant che jo o fasevi lis elementârs, a scuele no si veve propit di fevelâ par furlan! Bisugne dî che jo, di frute, o jeri un pôc braurose dal gno talian.

Cul timp o ai olsât cualchi volte a fevelâ par furlan ancje se mi imberdeavi un pôc.

O ai scomençât a fâ la mestre te metât dai agns Setante. Un gnove sensibilitât su lis lenghis minoritariis, un pôc ae volte, si è fate strade ancje inte scuele. Il taramot dal '76 al à fat cognossi la particolaritât de nestre int intal mût di frontâ i problemis, e cussì ancje la lenghe e la culture furlane a son stadis valorizadis.

Vuê, in graciis sedi al lavôr te scuele che mi à fât cognossi fruts bilengâi propit brâfs, sedi par chest progjet di scritture dulà che o ai doprât e mi soi confrontade cul furlan in maniere “fuarte” e continuative, o pensi che il jessi plurilengâi al sedi propit une ricjece!

O ringracii la mê coleghe Antonella che mi à convinte a olsâ, un pôcs di agns indaûr, a fâ insiemi cun jê un cors de Societât Filologjiche Furlane pai mestris. O ringracii ancje i miei coleghis di Lavarian che a àn dade fiducie a di une mestre “talianote” come che o jeri, e che dopo o soi diventade te mê scuele mestre ancje di furlan... fin ae pension.

O pues dî che o ai imparât tantis robis cui fruts, anzit, lôr mi àn insegnât tant!

Graciis aes tantis personis che mi àn judât in chest percors e in cheste aventure, in particolâr a Luciana, a Carlotta che e à voltât la storie par inglês, e a Emanuela.

Un ringraziament a ducj chei dal Sportel Regionâl pe Lenghe Furlane pe lôr competence e disponibilitât, ae ARLeF e al editôr Aviani par vê crodût in chest progjet.

*Gianna Nobile*

#### **ARGOMENTS TRATÂTS**

- 1) Presentazion des propuestis
- 2) Laboratori linguistic
- 3) Aspiets ortografics (cj - gj)
- 4) Aspiets ortografics (ç)
- 5) Aspiets ortografics (acent circonflès)
- 6) Aspiets ortografics (lis doplis... che no son)
- 7) Aspiets ortografics (il c ancje pal q)
- 8) Aspiets ortografics (j “i lunc”)
- 9) Propuestis di gjenâr lessicâl (+ une schede)
- 10) Voltâ par talian
- 11) Aspiets gramaticâi e confront cul inglês
- 12) Laboratori gjeografic par cognossi il teritori
- 13) Traduzion par talian
- 14) Traduzion par inglês
- 15) *Memory* par furlan e par inglês
- 16) Dissens di piturâ



❖ 1) Par viodi se tu âs capît, cumò rispuint a chestis domandis.

a) Cemût si clamial il cjanut de storie? \_\_\_\_\_

b) Dulà levial a svuacarâ te aghe? \_\_\_\_\_

c) Cun cui? \_\_\_\_\_

d) La besteute ce fasevie par solit cu la sô paroncine? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

e) Parcè une dì il cjanut isal stât mâl? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

f) Ce i aiâl dât il veterinari? \_\_\_\_\_

g) Cemût finissie la storie? \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

❖ 2) Chi sot a son scrits in disordin i titui de secuencis.

Metiju a puest cui numars, daspò torne a scriviju in ordin li dongje.

\_\_\_ A buinore 1 - Il cjanut

\_\_\_ Tal Palâr \_\_\_\_\_

1 Il cjanut \_\_\_\_\_

\_\_\_ Dingo e la sô paroncine \_\_\_\_\_

\_\_\_ Dal veterinari \_\_\_\_\_

\_\_\_ Conclusion \_\_\_\_\_

\_\_\_ Dingo al sta mâl \_\_\_\_\_

\_\_\_ La cure di Dingo \_\_\_\_\_

\_\_\_ Une robe che no veve di sucedi \_\_\_\_\_



**3) Cîr te storie lis descrizions.**

**Daspò met une crosute dongje dal non just**

a) Il vert dai peçs si spielave intun biel miscliç cul vert de crete...

IL CÎL     UN SPIELI     IL PALÂR

b) Al jere tant ninin cul so music dolç e cul so pêl lunc, un pôc riçot e maruniç

ARTÙ     UN GJATUT     DINGO

c) Un cjan grant e neri bon come il pan

ARTÙ     DINGO     IL CJAN DAL VETERINARI

d) Cui disial chestis peraulis:

*“Al cjanut bisugne stâi simpri dongje e dâi di bevi”*

ADELE     IL VETERINARI     LA MAME DI ADELE

*“O fasarai dal sigûr ce che mi à dit, siôr dotôr”*

ADELE     LA MARI DI ADELE     LA SÛR DI ADELE



CJ GJ

Te lenghe furlane tu cjatis peraulis che a àn suns e un mût di scriviju che no si cjatin te lenghe taliane.

Par esempi, la peraule **cjan** e scomence cuntun sun che al è carateristic de lenghe furlane e che te grafie uficiâl si scrîf **cj**.

Cussì al sucêt ancje pal prin sun de peraule **gjat**, che si scrîf **gj**.

CJAN - CJ



GJAT - GJ



PROPUESTIS DI LAVÔR

❖ Cumò cîr inte “Storie di un cjanut” lis peraulis dulà che tu cjatis cj – gj, e tu puedis copiâlis.

---

---

---

❖ Se tu cognossis altris peraulis, disilis e daspò prove a scrivilis.

---

---

---

❖ Tu puedis fâ cualchi dissen.

Ç

Il sun clamât par talian “c dolce”, par furlan in cualchi câs si lu scrîf cu la cedilie: ç. Viodìn e confrontìn i câs compagns e diviers, par talian e par furlan.

Par talian

**CE**  
cesto



**CI**  
cigno



**CIA**  
pancia



**CIO**  
cioccolato



**CIU**  
ciuffo



Par furlan

**CE**  
tace



**CI**  
cîl



**ÇA**  
çavate



**ÇO**  
riçot



**ÇU**  
çus



**No sta a dismenteâ ...**

Par furlan tu cjatis un pocjîs di peraulis che a finissin cun ç.

Par esempi:

**miluç**



**piruç**



## PROPUESTIS DI LAVÔR

🐾 Cîr inte storie lis peraulis dulà che tu cjatis ç: dopo scrivilis chi sot.

---

---

---

---

🐾 Se tu cognossis altris peraulis, disilis e daspò prove a scrivilis.

---

---

---

---

🐾 Tu puedis fâ cualchi dissen.

## ACENTS

Par furlan si doprin:

### - L'acent CURT

che si dore ancje par talian, al è un acent tonic che o cjatìn insom des peraulis che a finissin par vocâl toniche (tribù, menù, parcè, lui al pensà...) ma ancje in cualchi altre peraule che no à di confondisi cuntune altre compagne (par esempi: Nô o **fasìn** i compits / i fruts a **fasin** i compits; al è fat **dì** cjarte / al leve ator **dì** e di gnot), e in altris câs;

### - L'acent CIRCONFLÈS

o ancje lunc o dopli, che o podìn clamâ “cjapiel” e che par talian no si dore.

**Viodìn cualchi câs indulà che si lu dore.**

a) Par fâ il sun lunc tu cjatis ^, il “cjapiel” (o ben, l'acent circonflès), su lis vocâls: al covente par fâ sintî cuant che il lôr sun al è lunc e no curt .

Par esempi: il frut al è **lât** a cjoli il **lat**

b) Si met l'acent lunc ancje sul infinît de prime, seconde e cuarte coniugazion dai verps.

Par esempi: **mangjâ**, **podê**, **vignî**





## PROPUESTIS DI LAVÔR

🐾 Cîr inte storie lis peraulis cul cjapiel ^ e tu puedis copiâlis.

---

---

---

---

🐾 Se tu cognossis altris peraulis, disilis e daspò prove a scrivilis.

---

---

---

---

🐾 Tu puedis fâ cualchi dissen.

.....  
**LIS DOPLIS (che no son...)**

Cjale cumò: un **balon**



Par furlan no si scrivin lis doplis  
come par talian (un pallone),  
par vie che fevelant no si doprin.

O doprin **s** e **ss** dome par no confondi doi suns diferents.

Par esempi: une **rose rosse**.



Prove a lei cheste frase:

sintistu la difference fra un sun (rose) e chel altri (rosse)?

**PROPUESTIS DI LAVÔR**

❖ Pense e scrîf peraulis che par talian a vuelin lis doplis.

---

---

❖ Daspò prove a cjatâ cemût che si disin par furlan e prove a scrivilis.

---

---

❖ Tu puedis fâ cualchi dissen.

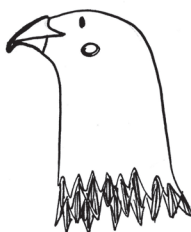
## Il "C" ancje pal "Q"

Par furlan, il **q** si dopre dome par pôcs nons di lûcs (toponims) vieris, tant che Aquilee, Sant Quarin.

Cussì, tu âs di doprâ il **c** ancje tes peraulis che par talian si scrivin cul **q**.

Par esempi:

**acuile** = aquila



**cuadri** = quadro



### PROPUESTIS DI LAVÔR

❖ Pense e scrîf peraulis che par talian a vuelin il **q**.

---

---

❖ Daspò prove a cjatâ cemût che si disin par furlan e prove a scrivilis.

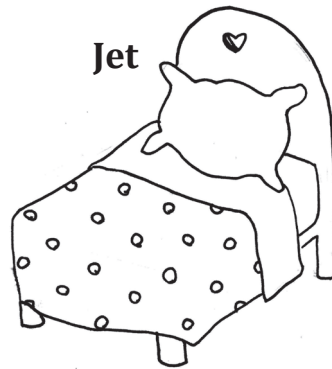
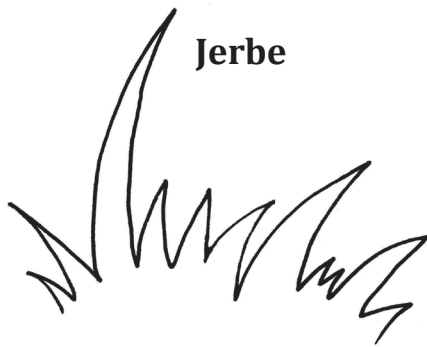
---

---

❖ Tu puedis fâ cualchi dissen.

## J ("i lunc")

Si dopre il j, come in jerbe,  
cuant che al è "i" denant di une altre vocâl,  
a inizi peraule



### PROPUESTIS DI LAVÔR

❖ Cîr inte storie lis peraulis dulà che tu cjatis j e tu puedis copiâlis.

---

---

❖ Se tu cognossis altris peraulis disilis e daspò prove a scrivilis.

---

---

❖ Tu puedis fâ cualchi dissen.

## ❖ LESSIC ❖

Tal furlan tu cjatis peraulis che une volte si dopravin tant ma vuê di mancul, però no si à di dismenteâlis par no pierdi cheste ricjece! Cualchidune e “sune” stranie, par esempi: **madrac** (biscia), **sdrondenâ** (agitare facendo rumore).

Cemût che si à viodût, il furlan - tant che il talian - al è di çocje latine, la lenghe dai Romans. Però ancje altris popui che a son vignûts in Friûl prime o daspò di lôr e che a fevelavin lenghis celtichis, todescjis e slavis, a àn lassade la lôr olme tal nestri fevelâ. Salacor, chestis lenghis nus àn regalât peraulis propit particolârs e bielîs!

Ancje tal furlan, compagn che in altris lenghis, tu puedis cjatâ cualchi peraule “onomatopeiche”, vâl a dî che e ricuarde un sunôr, par esempi: un **glon** (un rintocco).

### PROPUESTIS DI LAVÔR

- ❖ Prove a cirî **tes secuencis** de “Storie dal cjanut” chestis peraulis: rivistu a capî ce che a vuelin dî?

Tal Palâr: **miscliç** **sbrumavin** **i peçs** **svuacarâ** **sclipignâ**

Dingo e la sô paroncine: **nasicâ** **lu stiçave**

Une robe che no veve di sucedi: **baraç**

La cure di Dingo: **al vuacave**

- ❖ Torne a scrivilis e voltilis par talian.

---

---

---

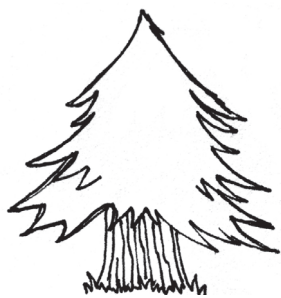
---

---

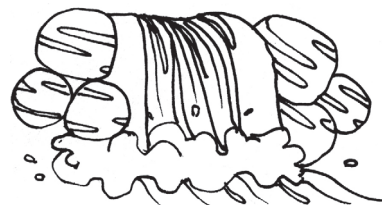
---



Inte schede, coleghe i dissens cu lis peraulis justis.



BARAÇ



NASICÂ



PEÇ



SVUACARÂ



SALT DI AGHE



VUACÂ

🐾 Prove a pensâ a altris peraulis cun suns che ti plasin, che tu cognossis tu; scrivilis e voltis par talian.

---

---

🐾 Cumò tu puedis sielzint un pocjis: cun ognidune di lôr prove a scrivi une frasute e a fâ un dissen.

---

---

## ❖ VOLTÂ UN TEST ❖

Cumò, magari ancje insieme cui tiei amîs,  
**prove a voltâ par talian lis secuencis.**

Tu ti inacuarzarâs che par solit no si pues voltâ peraule par peraule: si à prime di capî il sens de frase e dal discors, e pensâlu par talian. A puedin lâ ben traduzions diferentis par fâ capî ce che l'autôr al dîs. Al pues ancje sucedi che si vedi di doprâ plui peraulis par voltânt une sole, o il contrari.

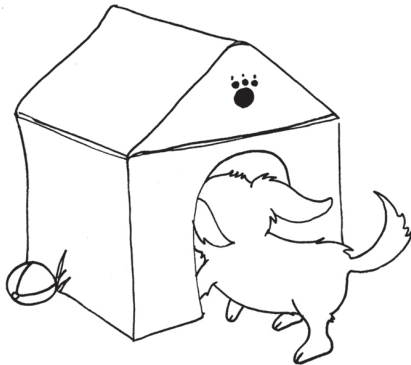
Cheste robe e sucêt par dutis lis lenghis.

Par esempi:

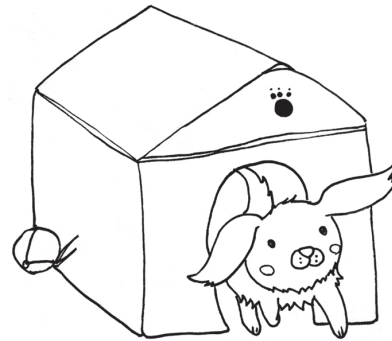
**FÂ IL LICÔF** – inaugurare una casa con una bevuta,  
quando la costruzione della stessa arriva al tetto



**LÂ DENTRI** - entrare



**LÂ FÛR** - uscire



Cuant che tu âs finît, prove a **confrontâ la tô traduzion** cun chê dai tiei amîs. Sono compagnis?

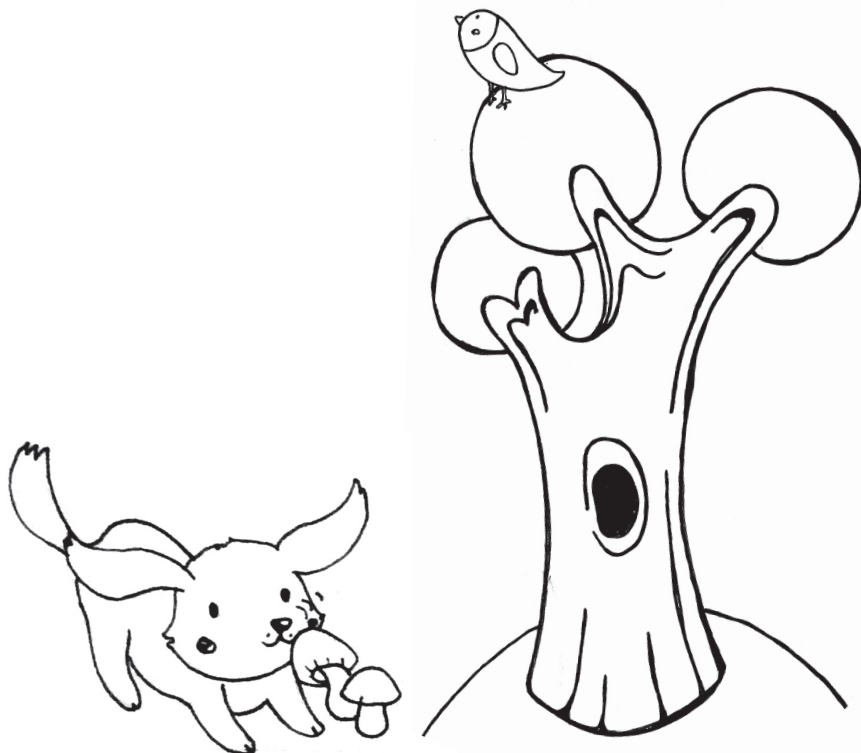
Tu puedis ancje viodi une traduzion par talian ae fin des propuestis.

### Si pues capî che...

Voltâ un test intune altre lenghe al è une vore dificil, par doi motîfs:

- ogni lenghe e à la sô sintassi, vâl a dî il mût di meti dongje lis peraulis par fâ la frase;
- ogni lenghe e à lis sôs peraulis particolârs che cualchi volte no si puedin voltâ cuntune peraule sole, o il contrari, cemût che o vin viodût.

Voltâ un test par talian, che e je la lenghe che dal sigûr tu cognossis miôr, ti judarà a capî la fature che si fâs tal voltâ un test di une lenghe a di chê altre!



# ❖ ASPIETS GRAMATICÂI ❖ E CONFRONT CUN ALTRIS LENGHIS

## Il gjenar dai nons

Ancje par furlan a son nons che a àn sedi il gjenar **masculin** chechel **feminin**.

❖ Cjate tu il feminin di chescj nons, daspò volte par talian

MASCULIN	FEMININ	MASCHILE	FEMMINILE
IL FRUT	LA FRUTE	IL BAMBINO	LA BAMBINA
IL FANTACIN			
IL VECJO			
IL NONO			
IL CUSIN			
IL MESTRI			
IL GJAT			
IL CJAVAL			
L'OM	LA FEMINE		
IL PARI			
IL FRADI			
IL BARBE			
IL CJAN			
IL PROFESSÔR	LA PROFESSORE		
IL DOTÔR			
IL LEON			

### Di ce ti sêstu inacuart?

Fevele ancje cui tiei compagns di scuele. Tu puedis scrivi lis osservazions.

---

---

---

# Il numar dai nons

🐾 Scrîf il plurâl dai nons, daspò volte par talian

SINGOLÂR	PLURÂL	SINGOLARE	PLURALE
IL CJÂF	I CJÂFS	LA TESTA	LE TESTE
IL BRAÇ			
IL DÊT			
IL STOMI			
IL LAVRI			
IL PÎT			
IL VOLI	I VOI		
LA MUSE	LIS MUSIS		
LA ORELE			
LA BOCJE			
LA SCHENE			
LA PANZE			
LA GJAMBE			
LA POLPETE			
LA LENGHE			
LA MAN	LIS MANS		

## Di ce ti sêstu inacuart?

Fevele ancje cui tiei compagns di scuele.

O varês viodût che par solit il plurâl si fâs zontant ae fin de peraule une letare \_\_\_\_\_

Cuale altre lenghe che tu cognossis si compuartie in maniere simile? \_\_\_\_\_



🐾 Prove a scrivi chescj nons al plurâl in furlan e in inglês

FURLAN		INGLÊS	
SINGOLÂR	PLURÂL	SINGOLAR	PLURAL
L'ARLÊF	I ARLÊFS	THE STUDENT	THE STUDENTS
IL MESTRI		THE TEACHER	
IL LIBRI		THE BOOK	
IL LAPIS		THE PENCIL	
LA PENE	LIS PENIS	THE PEN	THE PENS
LA MIRINDE		THE SNACK	
LA CJARTE		THE PAPER	
LA CUVIERTE		THE COVER	
LA GOME		THE RUBBER	

### Di ce ti sêstu inacuart?

Fevele ancje cui tiei compagns di scuele.

Tu puedis scrivi lis osservazions: \_\_\_\_\_

---

---

---

Cjale cumò chestis peraulis par furlan e par inglês

Furlan	Inglês	Talian
articjoc	artichoke	carciofo
becjâr	butcher	macellaio
gnece	niece	(la) nipote

Ce notistu? Chestis peraulis someino di plui al inglês o al talian?

Chestis peraulis a somein di plui al \_\_\_\_\_

## 🐾 Ve ca une altre someance tra furlan e inglês:

Jo o soi daûr a fâ i compits ----- I'm doing my homework

Filip al è daûr a lavorâ tal zardin ----- Philip is working in the garden

### Ce si notial?

Sedi par furlan che par inglês (present continuous), par fâ capî che si è daûr a fâ alc, e che la azion e je in cors, si doprin mûts che si somein. Sedi par furlan che par inglês si dopre il **verp jessi**. Prove tu a pensâ e a scrivi altris frasis.

---

---

---

---

---

## 🐾 Par concludi

Cemût che o vin za dit, la lenghe furlane e je di divignince neolatine, tant che il talian, il spagnûl, il francês, il rumen e altris, ma e à ancje peraulis e mûts di dî che e à cjàpât sù di altris lenghis europeanis di çocje slave, gjermaniche e dal celtic.

L'inglês invezit al è une lenghe gjermaniche, compagn dal todesc. Di cheste çocje a son vignudis te lenghe furlane, cemût che o vin viodût, un pocjis di peraulis.

L'inglês, come dutis lis lenghis, al dopre peraulis ancje di altre divignince. Cussì o cjatìn peraulis e mûts di dî che a vegnin dal latin.

Par esempi:

1) p.C. = prime di Crist                      Inglês b.C. = before Christ  
d.C. = dopo di Crist                         Inglês a.D. = anno Domini

2) Par dî lis oris de zornade:

3 di matine (3)                      Inglês 3 a.m. = 3 ante meridiem  
3 dopomisdì (15)                      Inglês 3 p.m. = 3 post meridiem

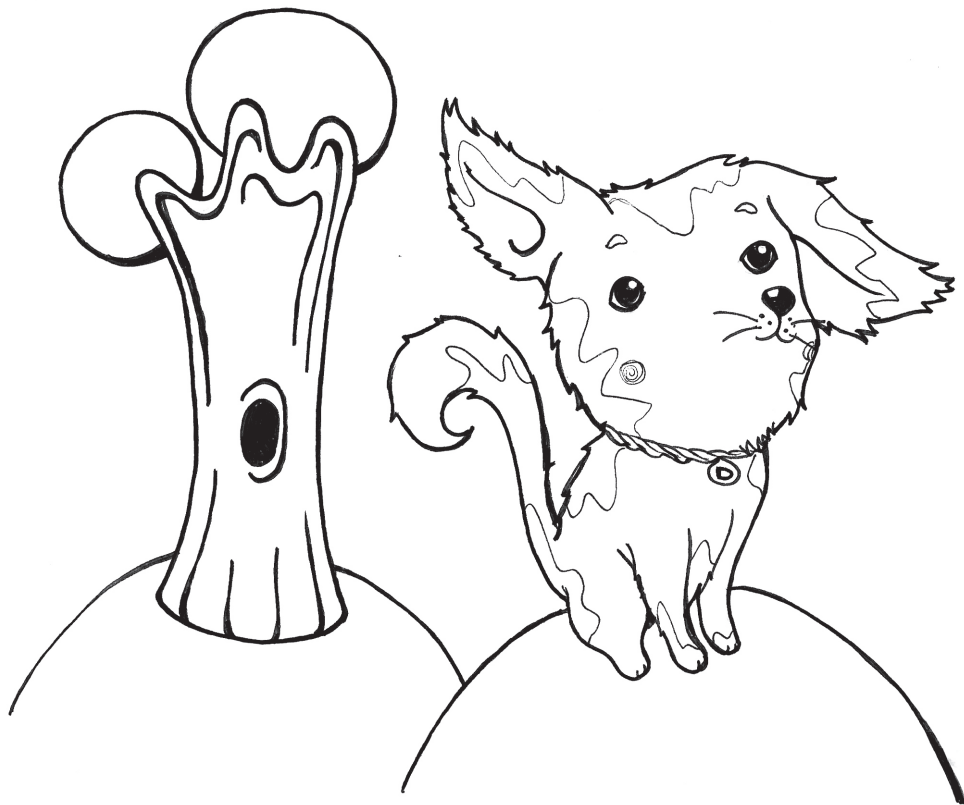
Cjale: anno Domini, ante meridiem, post meridiem, a son peraulis propit latinis!

E a 'nd è tantis altris che si puedin cjatâ!

No stin a dismenteâsi che l'Imperi roman al jere une vore grant e che al à lassade la sô olme in mûts diviers tes lenghis, e no dome in chês dai paîs concuistâts in maniere direte.

Lis lenghis a “contin” la storie dai popui fate di invasions, concuistis, migrazions, rapuarts comerciâi... Par chest motîf, nus plâs pensâ che a son la “storie vivente” de umanitât, patrimoni pardabon impuartants pe civiltât.

Chest al è un aspjet che nus fâs capî la impuartance di fevelâ e di fâ fevelâ ai nestri fruts la nestre bieles lenghe furlane!



# ❖ LABORATORI GJEOGRAFIC PAR COGNOSSI IL TERITORI ❖

## Lei cun atenzion chestis informazions

**Dalès** al è une frazion di **Trasaghis**. Si cjate inte aree prealpine.

Tal paisut al passe il riul **Palâr** che si bute tal flum **Tiliment**, dopo che si è unît cul riul Leâl. Al è impuartant savê che, pai studiôs, il Tiliment al è un dai pôcs flums de Europe che a àn mantignude la morfologjie originarie e che, pe unicitât dal so ecosisteme fluviâl, al è clamât il “Re dai flums alpins”.

Dalès si cjate su la rive dal **lât di Cjavaç** che si clame ancje lât dai **Trê Comuns** parcè che al tocje i teritoris di Trasaghis, Bordan e Cjavaç.

Chest lât si è formât intal sît di un glaçâr un grum di agns indaûr. Vuê al furnìs aghe pe **centrâl idroelettriche di Somplât**.

## 🐾 Cumò lavore cu lis mapis

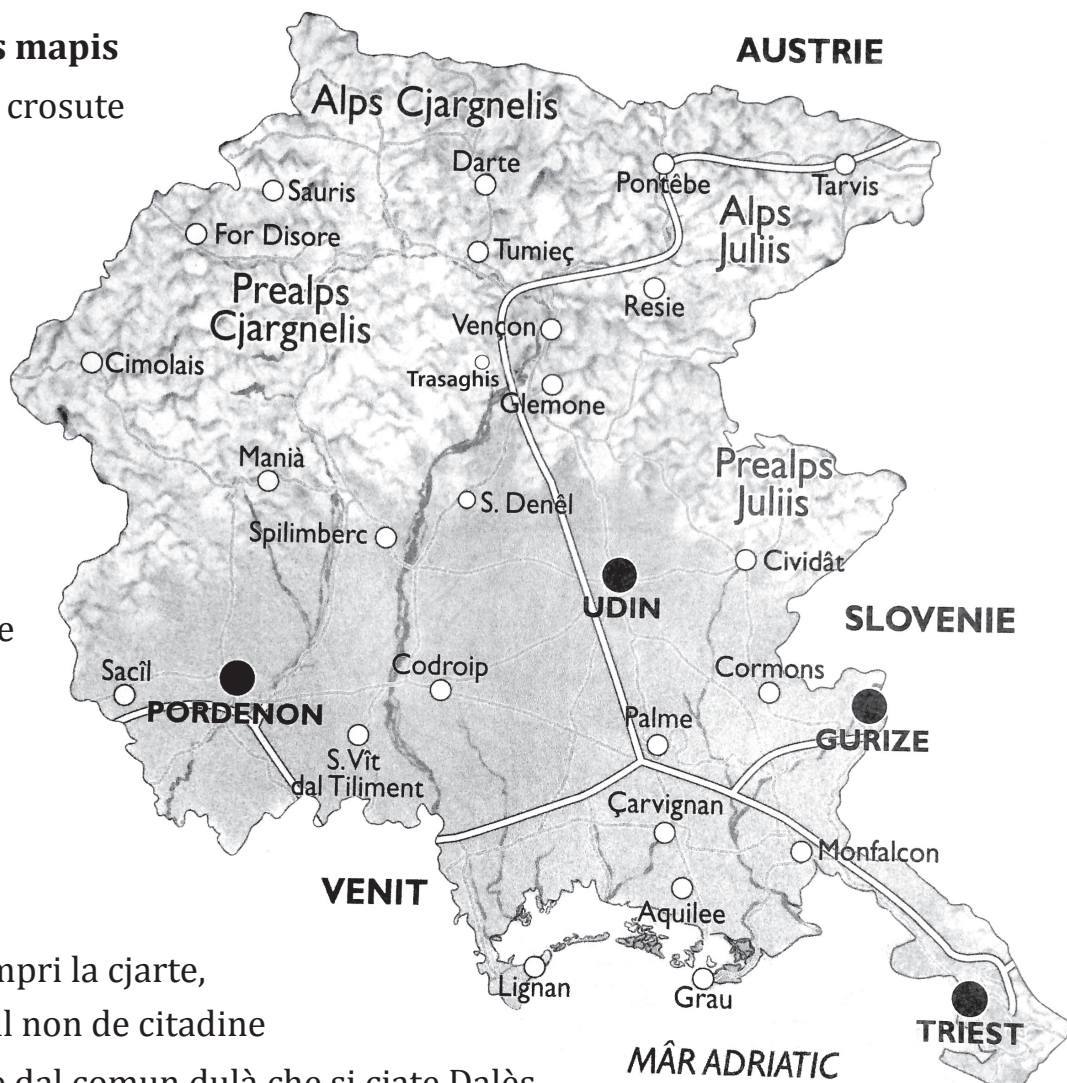
Cîr e segne cuntune crosute dulà che si cjatin:

1) il comun dulà che si cjate Dalès;

2) la citât o la citadine plui dongje di dulà che tu sês a stâ tu.

3) Daspò, doprant simpri la cjarte, met une crosute sul non de citadine che e je plui dongje dal comun dulà che si cjate Dalès.

\_\_\_ Lignan \_\_\_ Tarvis \_\_\_ Glemone \_\_\_ Palme



## 🐾 Areis dal Friûl

1) Piture le aree prealpine  
di maron clâr.

2) Dulà isal il to paîs?

---

## 🐾 Idrografie dal Friûl

1) Cjate il percors dal Tiliment  
e segnîlu di colôr blu.

2) Segne cuntune crosute  
il lât di Cjavaç o dai Trê Comuns.





🐾 Cumò tu puedis finî cheste descrizion di Dalès zontant lis peraulis justis  
(che a son scritis chi sot)

Dalès al è une frazion di \_\_\_\_\_

e si cjate inte aree \_\_\_\_\_ dal Friûl.

Al è traviersât dal riul \_\_\_\_\_

che si bute tal flum \_\_\_\_\_

dopo che si è unît cul \_\_\_\_\_.

Si cjate ancje su la rive dal lât di Cjavaç;

si clame ancje Lât dai \_\_\_\_\_

parcè che al tocje i teritoris dai comuns di \_\_\_\_\_

Chest lât al è tal sîl di un vieri \_\_\_\_\_.

Sul lât di \_\_\_\_\_

si cjate ancje la centrâl idroelettriche di \_\_\_\_\_.

SOMPLÂT - GLAÇÂR - PALÂR - TRASAGHIS - CJAVAÇ - TILIMENT  
PREALPINE - CJAVAÇ - BORDAN - TRASAGHIS - LEÂL - TRÊ COMUNS



## ❖ TRADUZION PAR TALIAN ❖

### IL CAGNOLINO

C'era una volta un cagnolino di nome Dingo. Era molto carino con il suo musetto dolce! Il suo mantello era a pelo lungo, un po' ricciuto, nero e marroncino.

### NEL PALÂR

Da piccolo Dingo aveva vissuto per un bel periodo ad Alesso con Artù, un grande cane nero, buono come il pane. Artù era suo padre, ma anche il suo compagno di giochi. Con lui e con la sua padroncina Adele, la bestiola andava spesso a giocare nel Palâr. Si recavano in uno spiazzo dove il torrente si allarga formando un laghetto. In quel punto l'acqua era calma e con tonalità smeraldine: infatti si rispecchiavano, in una bella mescolanza, il grigio della roccia e il verde degli abeti. Inoltre, si sentiva il rumoreggiare di piccole cascatelle situate un po' più in alto. All'inizio Dingo aveva paura di tuffarsi nel Palâr ma dopo un po' di volte, vedendo Artù che si divertiva un mondo a sguazzare nel torrente, provò anche lui. Che bello, che divertimento giocare e schizzarsi con Artù: non avrebbe più voluto uscire da lì!

### DINGO E LA SUA PADRONA

Dingo era un giocherellone, ma anche molto obbediente. La sua padroncina lo aveva educato proprio bene. Quando lo portava in giro non serviva mettergli il guinzaglio, perché per strada stava sempre vicino a lei. Se andavano a passeggiare nei parchi, nei campi o se giocavano in cortile lui faceva le sue corsette felice, ma quando lei lo chiamava, si riavvicinava. Beh, non proprio subito: occorreva lasciargli un po' di tempo in più se aveva fiutato un odorino che lo stuzzicava o se aveva incontrato un cagnolino e lo stava annusando per conoscerlo e per giocare... Ma la seconda volta che Adele lo chiamava, subito le correva vicino festoso.

### AL MATTINO

Dormiva sempre in camera con lei e al mattino, per svegliarla, le dava una leccatina sulla guancia. Era proprio carino: la ragazzina non si sarebbe mai allontanata da lui e lo portava sempre con sè.

## **UN FATTO CHE NON DOVEVA ACCADERE**

Un giorno d'estate, la bestiola - che era sempre molto incuriosita dagli odori - aveva trovato un colombo moribondo in fondo al cortile, sotto ad un cespuglio. Dingo, come al solito, lo annusò e gli diede una leccatina per conoscerlo o forse per salutarlo.

Ma quella leccatina gli costò cara: di lì a poco, il cagnolino iniziò a non voler più né mangiare né bere e se ne stava privo di forze in casa, adagiato su un cuscino. Si capiva che stava molto male.

## **IL VETERINARIO**

Allora Adele e la sua famiglia decisero di chiamare il veterinario, il quale capì subito che le condizioni del cagnolino erano gravi. Perciò, scuotendo il capo, fece vedere loro una scatola dicendo:

*“Questo è un medicinale molto forte che potrebbe farlo guarire. Bisogna però stargli sempre vicino e somministrargliene una goccia alla volta con il biberon. È anche necessario che beva molto. Mi raccomando, è molto importante!”*

*“Farò di certo quello che ha detto, dottore - rispose Adele speranzosa - vado subito a prendere il biberon di mia sorella che ormai non lo adopera più.”*

## **LA CURA DI DINGO**

La ragazzina seguì tutte le istruzioni del medico. Per due giorni Dingo continuò a star male. Anche durante la notte dormiva poco, si svegliava spesso e poi guaiva: sembrava che piangesse, come un bambino. Si riaddormentava di nuovo, e sembrava che ridesse: forse sognava i giochi nel Palâr...

## **UN LIETO FINE**

Il terzo giorno, in serata, il cagnolino si acquietò, si addormentò e durante la notte non si svegliò mai. Anche Adele, accanto a lui, pian piano si addormentò. Al mattino, una leccatina dolce del piccolo Dingo la risvegliò. E da quel giorno andò sempre così...





## ❖ TRADUZION PAR INGLÊS ❖

### **THE STORY OF A DOGGIE**

Once upon a time, there was a little dog, named Dingo. He was very cute, with a very sweet, little snout! He was a long haired dog, and his black and brown fur was a bit curly.

### **IN THE PALAR**

When he was a puppy, Dingo lived in Alesso for a long while with Artù, a big black dog with a heart of gold. Artù is not only Dingo's father but also his playmate. They often went to play in the Palar together with their little owner, Adele. They went in an open space where the river widens and becomes something like a small lake. In that place the water was calm and had emerald shades: it reflected the grey rocks and the evergreens harmoniously. Moreover, the air was filled with the sound of the tiny waterfalls murmuring upstream. At first Dingo was afraid of diving into the Palar, but, after a few failed attempts and after seeing that Artù was enjoying himself a lot, he tried doing that. It was so nice and funny that he would have never come out of it!

### **DINGO AND HIS LITTLE OWNER**

Dingo was a joker, but he was also very obedient. His little owner had raised him well. When they went together for a stroll there was no need to leash him since he was always close to her.

If they went for a walk in the parks and in the fields or if they played in the courtyard, he ran happily around, but when she called him, he came back... Well, not immediately: if he came across an interesting scent or if he met another dog and was getting to know him, it took a bit more time to get his attention. But when Adele called him a second time, he merrily came back to her.

### **IN THE MORNING**

Dingo always slept in the bedroom with her and in the morning he used to give a little lick on her face to wake her up. He was really very nice and the little girl loved him so much that she always took him with her.

## **A MISHAP THAT SHOULDN'T HAVE HAPPENED**

During a summer day, as he was very curious about smells, he found a suffering pigeon at the end of the courtyard, hidden under a bush.

He sniffed it and licked it, out of curiosity or perhaps to greet it.

But that lick was bad for Dingo and he started to refuse food and water, moping at home lying on a pillow.

He was clearly feeling unwell.

## **THE VETERINARIAN**

At that point, Adele and her family decided to call the veterinarian, who immediately saw that Dingo's condition was serious. He then showed them a little box, shaking his head, and said: *"This is a very strong medicine that might cure him. But you should always stay close to him and give it to him one drop at a time with a baby bottle. He must also drink a lot. Make sure he does it, it's very important!"*

*"I'll do that for sure, doctor – said Adele with renewed hope – I'll go get the baby bottle that my sister doesn't use anymore immediately!"*

## **THE CURE FOR DINGO**

The girl followed carefully the veterinarian's instructions. Dingo's health did not improve for two days. During the night he did not sleep much: he would wake up many times and start barking, almost like a crying baby. He then fell asleep again, and almost looked like he was laughing: maybe he was dreaming about the games he did in the Palâr...

## **HAPPY ENDING**

The third evening, Dingo calmed down, fell asleep and during the night never wake up. Adele slowly fell asleep close to him.

The following morning, Dingo gently licked her. And from that day on, everything went well.

Traduzione a cura di *Carlotta Reggi*



♣ MEMORY par furlan e par inglês ♣

Prepare chest biel zûc: ti covente un cartoncin, un pâr di fuarpiis, miôr cu la ponte taronde, i cuadrei dal Memori ca sot, la cole.

Tache i fueis dal Memory sul cartoncin; taie lis figurinis e i nons; fâs trê macets.

Cumò tu puedis zuiâ! Bon divertiment!



<b>SGUINÇÂL</b>	<b>CJANUT</b>	<b>FRUTE</b>	<b>COLOMP</b>
<b>CRETE</b>	<b>PEÇ</b>	<b>RIUL</b>	<b>CJASE</b>
<b>SORELI</b>	<b>CÎL</b>	<b>LÂT</b>	<b>VETERINARI</b>
<b>BARAÇ</b>	<b>MUSIC</b>	<b>SALT DI AGHE</b>	<b>CJAMP</b>
<b>CUSSIN</b>	<b>GOTE</b>	<b>MEDISINE</b>	<b>JET</b>

**LEASH**

**DOG**

**CHILD**

**PIGEON**

**STONE**

**FIR TREE**

**STREAM**

**HOUSE**

**SUN**

**CLOUDS**

**LAKE**

**VETERINARY**

**BUSH**

**MUZZLE**

**WATERFALL**

**FIELD**

**PILLOW**

**DROP**

**MEDICINE**

**BED**

